

ORFEÓ CATALÀ



ROMIATGE A ROMA

ORGANITZAT PER LA CASA

HERRERO-VIATGES

RAMBLA SANTA MÓNICA, 29

BARCELONA



ORFEÓ CATALÀ - BARCELONA

ROMIATGE A ROMA
ORGANITZAT PER LA CASA

HERRERO-VIATGES

Roma (Estació)

8 Maig 1925

Bon pour un panier (dinar)

HERRERO



VIATGES

479

ORFEÓ CATALÀ - BARCELONA

ROMIATGE A ROMA
ORGANITZAT PER LA CASA

HERRERO-VIATGES

Roma

(Sortida, 8 Maig 1925)

Val per un seient a l'autocar
Hôtel-Estació

ORFEÓ CATALÀ - BARCELONA

ROMIATGE A ROMA
ORGANITZAT PER LA CASA

HERRERO-VIATGES

Val per un panier-dinar

que's repartirà en el tren mateix, abans d'arribar
a Spezia (30 Abril 1925)

ORFEÓ CATALÀ - BARCELONA

ROMIATGE A ROMA
ORGANITZAT PER LA CASA

HERRERO-VIATGES

Val per un panier-sopar
que's repartirà en el tren mateix,
entre Grosseto i Roma (30 Abril 1925)

ORFEÓ CATALÀ - BARCELONA

ROMIATGE A ROMA
ORGANITZAT PER LA CASA

HERRERO-VIATGES

Roma

(Arrivada, 30 Abril 1925)

Val per un seient a l'autocar
Estació-Hôtel

El dissabte, dia 2 de Maig (a l'hora que oportunament s'avisarà), tindrem el gran goig d'assistir a una Missa celebrada pel Sant Pare en una de les capelles del Vaticà. S'està gestionant poder rebre la Sagrada Comunió en aquest acte, durant el qual entonarem els nostres cants religiosos. S'està gestionant també l'ésser rebuts en audiència particular per Sa Santetat, per a oferir-li l'homenatge dels cants de la nostra terra. (Recordem que la indumentària pròpia d'aquests actes és al trajo negre o molt fosc; les senyores amb mànegues llargues, sense escot i amb mantellina.)

El Diumenge, dia 3 de Maig, assistirem a una Missa en la Basílica de Sant Joan de Letran, durant la qual cantarem cançons religioses. S'avisarà oportunament l'hora.

El dimarts, dia 5 de Maig, Primer Concert a la gran sala «Augusteo», situada a la Via dei Pontifici. La massa choral tindrà tramvies especials o altres vehicles per a anar-hi des de l'Hotel Pinetta (Piazza Galeno), on estarà allotjada en sa totalitat.

El concert començarà a les 5 en punt de la tarda.

Es recomana als cantaires s'abstinguin d'enraonar en el curt espai de temps que queda entre les obres; també es recomana que els canvis de lloc, durant el concert, es facin ordenadament, assenyadament, sense remoure cadires i fent el mínim soroll possible.

No entregar els papers als Caps de corda fins al final de cada part.

El dijous dia 7 de Maig, Segon Concert en el mateix lloc i hora. Ultra aquests actes, en dia, hora i lloc que ja es precisaran, tindrem l'honor d'ésser rebuts per la «Pontificia Scuola Superiore di Musica Sacra» i la «Società Polifonica Romana» que dirigeix el gran amic de l'ORFEÓ i sapient mestre Monsignor Raffaele Casimiri. Assistirà a aquest acte l'Eminentíssim Cardenal Bisleti, Protector de les Associacions Cecilianes del món, essent l'ORFEÓ CATALÀ considerat una d'elles. En aquesta sessió farem sentir als nostres amics romans alguns cants de la nostra terra.

Altres ocasions d'actuar col·lectivament poden presentar-se que en aquests moments no preveiem; **preguem, doncs, a tothom posi atenció als avisos que s'aniran circulant i procuri enterar-se, prop dels Mestres, de la tasca a fer cada dia.**

No cal dir que fora dels actes col·lectius, tothom queda en llibertat per a passejar i visitar les innombrables bel·leses de Roma. Es recomana, però, abstenir-se d'una excessiva agitació que, originant cansament, es traduiria en perjudici per a les veus i la tasca artística importantíssima que hem d'acomplir en valdria menys. **Esperem que ningú farà res que desdigni d'aquell seny i cordura característics en nostra raça.**

El dijous, dia 7 de maig, s'hauran de preparar les maletes abans d'anar a dormir.

El divendres, dia 8, a les cinc del matí tothom deurà haver-se llevat

per a acudir als menjadors a desdejunar-se. De dos a tres quarts de sis acudiran els auto-cars que ens transportaran a l'estació. Tingueu a punt el talonari per a entregar el taló corresponent.

A l'estació de Roma, abans de pendre el tren, recollirem, a canvi d'un taló, una bossa amb el dinar corresponent a aquell dia.

Sortirem de Roma a les 6.50 del matí, i, amb parades aproximadament semblants a les de l'anada, arribarem a Gènova a les 8 de la nit.

Allí, en el restaurant de l'estació o altra que ja s'indicarà, soparem.

Sortirem de Gènova a les 10 de la nit per a arribar a Ventimiglia a les 2.30 de la matinada.

Com en el viatge d'anada, a l'estació de Ventimiglia haurem de passar la duana i revisió de passaports.

Sortirem de Ventimiglia a les 3.20 per a arribar a Marsella cap a les 8 del matí.

A Marsella ens aturarem una hora per a pendre el desdèjuni de cafè amb llet al restaurant de l'estació.

Arribarem a Certe a les 12.13 del migdia. Allí ens aturarem dues hores, que aprofitarem per a dinar, en restaurants si és possible, o amb bosses.

Sortirem de Certe a les 2.15 de la tarda. Passarem per Narbona a les 3.34 (14 m. de parada).

Arribarem a Portbou a les 6.25, hora francesa.

A Portbou tindrà lloc el darrer pas de duana i revisió de passaports.

Abans de pujar al tren, recollirem amb el darrer taló del carnet una bossa contenint el sopar.

Sortirem de Portbou a les 6.10 (hora espanyola) i arribarem a Barcelona a les 9.30 de la nit del dia 9 de maig de 1925.

Que Déu sigui amb nosaltres!

Al present Pelegrinatge de l'Orfeó Català
li ha estat concedit el privilegi de guanyar el
JUBILEU DE L'ANY SANT
amb dues soles visites.

ARTS GRÀFIQUES, S. A. SUCCESSORS D'HENRICH I C.^a

Pelegrinatge

de

l'ORFEÓ CATALÀ a Roma

amb ocasió de l'Any Sant

29 Abril ✻ 9 Maig de 1925

INSTRUCCIONS GENERALS

Articles del Reglament de la Secció Choral que cal recordar

ART. 24. Quan el cos choral surti de Ciutat haurà de seguir l'itinerari i fer el viatge en la forma disposada per la Junta Directiva. Durant el viatge els choristes no podran cantar a chor, ni fer broma estrepitosament a l'objecte de conservar les facultats vocals i guardar la compostura precisa en tots els actes de l'ORFEO.

ART. 25. Si fos precis allotjar els choristes per grups en diferents domicilis o en conjunt en un sol edifici, no podran abandonar son domicili sense permís del Director, del Cap de corda o de qui representi al Director.

ART. 26. El chorista que durant una excursió no compleixi exactament les ordres del Director o dels seus delegats serà amonestat una vegada, i en cas de reincidència quedarà immediatament separat del Cos choral i des d'aquell moment correran per compte seu totes les despeses que faci per viatges i manutenció.

ART. 27. Quan un chorista tingui un motiu qualsevol de queixa, sia en el lloc que sia, forçosament ha de posar-lo en coneixement del Director o del President, o de qualsevol individu de la Junta que el representi, i aquests deuran curar de donar satisfacció al chorista si el motiu és fonamentat.

El dimecres, dia 29 d'abril de 1925, **no més tard de les sis del matí**, tots els choristes, acompanyants i agregats deuran ésser a l'estació de França, havent ja esmorzat o portant el necessari per a fer-ho en el tren.

No es pot dur altre bagatge que maletes i sacs de mà.

Els Mestres senyors Comella i Tomàs entregaran la contrassenya-bitllet als nois.

Els homes la recolliran dels Caps de corda respectivament.

Les senyorettes i acompanyants la recolliran del Tresorer, senyor Tomàs Millet.

El tren especial, tant aquí com a França i Itàlia, estarà compost de vagons de segona classe i un de primera, destinat aquest darrer a ésser ocupat per les persones que tinguin contrassenya-bitllet de dita classe.

Els expedicionaris deuran abstenir-se de passar d'un vagó a l'altre durant la marxa del tren, per a evitar accidents desgraciats.

El tren sortirà de Barcelona a les 6.25 del matí i, passant pel litoral, no farà altres parades que les següents: Mataró, un minut; Arenys, 3 m.; Empalme, 3 m.; Girona, 3 m.; Flassà, 1 m.; Sant Miquel, 5 m.; Figueres, 1 m.; Portbou, 5 m.

Arribarem a **Cerbère**, primera estació francesa, a les 10.21 del matí (169 quilòmetres de Barcelona).

En aquella estació hem de passar per la duana per a la revisió de l'equipatge.

La duana francesa és molt rigorosa amb els articles nous, subjectes al pagament de drets.

No es pot portar, doncs, altres objectes que els que es puga demostrar que són d'ús personal.

No es pot portar altre tabac que el més just per al consum del dia, i cal mostrar-lo així que ho demanin.

Les senyores i nois no poden portar tabac.

Després de passada la duana, es farà la revisió dels passaports.

Totes les persones inscrites en el passaport col·lectiu (cantaires, acompanyants i altres), **s'aplegaran en el lloc que'ls indicaran individus de la Junta Directiva, disposats per a la revisió en la forma que determini l'Administració francesa.**

Les persones proveïdes de passaport individual, faran la revisió en l'oficina especial i forma acostumada.

Feta la revisió de passaports, cada u deurà recollir en el restaurant de l'estació, i a canvi del taló corresponent, una bossa contenint el dinar.

Aleshores passarem a ocupar el tren francès, el qual sortirà de Cerbère a les 12.55, hora francesa. (L'horari francès és una hora avançat del nostre.)

Passarem per Rivesaltes a les 2 i 2 minuts (8 m. de parada); per Narbona a les 3.12 (10 m. de parada); per Cettè a les 4.40 (10 m. de parada) i arribarem a Marsella a les 8.55 de la nit (548 quilòmetres de Barcelona).

A Marsella tothom deurà baixar del tren (deixant-li l'equipatge, que serà degudament guardat per personal de la Casa Herrero), per a dirigir-se amb tot l'ordre possible, a fi de no perdre temps, al Restaurant Colbert, no lluny de l'estació. Allí soparem, recomanant-se també el més gran ordre per a poder enllestir aviat. En el Restaurant s'haurà d'entregar el taló corresponent. Cal, doncs, que tothom porti a sobre el talonari.

Havent sopat, i també amb activitat ordenada, retornarem a l'estació. Ningú deu separar-se, per cap motiu ni raó, del grup o comitiva que formarem. El qui ho faci s'exposa a no poder entrar a l'estació, car el nostre tren és especial.

En tornar a pujar al tren per a passar-hi la nit, els homes s'abstindran de pujar en els cotxes destinats a les senyores.

En l'estació de Marsella hi hauran coixins de lloguer, el preu dels quals és de **dos francs**.

Sortirem de Marsella a les 11.5 de la nit.

Arribarem a Ventimiglia, estació fronterera d'Itàlia, a les 4.10 de la matinada (808 quilòmetres de Barcelona).

A Ventimiglia haurem de passar novament per la duana, italiana ara, i per la revisió dels passaports, per a lo qual regiran les mateixes instruccions que per al pas de la duana i revisió de passaports a França.

Tot seguit entrarem al restaurant de l'estació, on ens serviran el desdèjuni de café amb llet, a canvi del taló corresponent. Cal aprofitar molt el temps, puix que la parada a Ventimiglia serà no més que de 50 minuts.

Anirem immediatament a ocupar el tren italià i sortirem de Ventimiglia a les 5 del matí.

Passarem per Savona a les 7.56 (4 m. de parada).

Arribarem a Gènova a les 9.15 (973 quilòmetres de Barcelona). Allí el tren s'aturarà 55 minuts, que aprofitarem per a pendre una tassa de caldo calent en el restaurant de l'estació. No oblideu el talonari, per a poder entregar el corresponent taló.

Sortirem de Gènova a les 10.10 del matí.

Abans d'arribar a Spezia i en el tren mateix s'entregarà a cada u una bossa contenint el dinar.

Arribarem a Spezia (1.063 quilòmetres) a les 12.50 del migdia. Ens aturarem 37 minuts; anirem al restaurant de l'estació a pendre una tassa de caldo calent (penseu amb el taló) i, retornats al tren, dinarem.

Sortirem de Spezia a la 1.27 de la tarda.

Passarem per Pisa a les 3.10 (11 m. de parada) i per Grosseto a les 6.45 (8 m. de parada).

Passada aquesta estació i en el tren mateix, es repartiran les bosses contenint el sopar.

Arribarem a Roma (1.472 quilòmetres de Barcelona) a les 11 de la nit del dijous, dia 30 d'abril.

A l'estació hi hauran auto-cars disposats per a transportar-nos als hotels que haurem d'ocupar durant la nostra estada. Per a ocupar lloc en els auto-cars, s'haurà d'entregar el taló corresponent.

Es recomana a tothom el més gran ordre i disciplina; que ningú pugi als auto-cars sense que persona autoritzada (Mestres o Junta Directiva) els ho digui. D'aquesta manera podrem fer el trasllat amb tota rapidesa.

En els hotels, cada u ocuparà la cambra que li haurà estat designada. Tota reclamació, per qualsevol deficiència que s'observi, deurà adreçar-se als Mestres o individus de la Junta Directiva.

Cada u deurà entregar, quan li reclamin, el taló corresponent a l'estada en els hotels.

Els actes col·lectius que celebrarem a Roma, seran els següents:

ALBERGO INTERNAZIONALE
LA PINETA

DINER

Minestrone Milanese

Bue Brasato

guarnito

Dolce

Roma, li

7.5.1925

Ingresso: Facciata della Basilica
(Ultimo Cannello a sinistra)

SOLENNI BEATIFICAZIONE

DEL VENERABILE SERVO DI DIO

GIUSEPPE CAFASSO

RETTORE DEL CONVITTO ECCLESIASTICO DI TORINO.

Domenica 3 Maggio 1925.

BIGLIETTO PERSONALE D'INGRESSO NELLA BASILICA VATICANA
PER LA FUNZIONE POMERIDIANA.

IL MAGGIORDOMO DI SUA SANTITÀ
PREFETTO DEI SS. PALAZZI APOSTOLICI
RICCARDO DE SAMPER



La Basilica si aprirà alle ore 4 pom.
La sacra Funzione incomincerà alle ore 5½ pom.
Le **Signore** in abito rigorosamente accollato e velo.
È vietato di introdurre nella Basilica bandiere ed emblemi.
*Il presente biglietto dovrà presentarsi aperto e conservarsi per essere
mostrato ad ogni richiesta.*

GRATIS

GRAND HOTEL INTERNATIONAL
PINETA

ROMA - VIA BELLUNO (Piazza Galeno)

Cat. I

Nome

J. de Moragas

Camera N.º

348

8

MAG 1925

80 APR 1925

Es wird gebeten diesen Ausweis aufzubewahren

:: :: :: Conservad esta tarjeta :: :: ::

Auf Verlangen verzuzeigen. Beim Verlassen des Hotels, bitte den Zimmerschlüssel beim Portier abzugeben. Die Direktion hält sich nur für Wert-sachen verantwortlich, die bei ihr hinterlegt worden sind.



Se ruege que se presente esta tarjeta, a qualquiera que la pida. Al momento de dejar la fonda, sirvare entragar la llave al portéro. La Direccion sólo es responsable de los valores entregados a la misma.

ROMA

PIANTA SCHEMATICA DELLA CITTÀ
E LINEE TRAMVIARIE



BANCO DI ROMA
ANNO SANTO MCMXXV

LINEE TRAMVIARIE

1. S. Pietro, P. Venezia, St. Termini e vicev. - 1-bis. St. S. Pietro, S. Pietro, P. Venezia, St. Termini e vicev. - 2. P. Montevideo (già Regina), P. Venezia, St. Trastevere e vicev. - (2-rosso. Parioli. P. Venezia. Porta S. Paolo) - 3. St. Termini, P. Venezia, St. Trastevere e vicev. - 4. S. Giovanni, P. Venezia, S. Pietro. Barr. Trionfale e vicev. - 5. P. S. Croce, P. Venezia, S. Paolo e vicev. - 6. St. Termini, P. Venezia, V. delle Milizie e vicev. - 7. P. Venezia, Barr. Trionfale e vicev. - 8. S. Silvestro, St. Termini, S. Giovanni e vicev. - 9. S. Silvestro, Porta Pia, Monte Sacro e vicev. - 10. S. Silvestro, St. Termini, P. Maggiore e vicev. - (10-rosso, fino ad Acqua Bulicante) - 11. P. Indipendenza, Colosseo, S. Paolo e vicev. - 12. Chiesa Nuova, P. Venezia, Barr. Tiburtina e vicev. - 13. Policlinico, P. Venezia, Villa Umberto e vicev. - 14. Barr. Trionfale, P. Indipendenza e vicev. - 15. P. Venezia, Ponte Milvio e vicev. - 16. S. Pietro, Traforo, S. Giovanni e vicev. - 17. P. Venezia, Porta Pia, Monte Sacro e vicev. - 19. P. Indipendenza, P. Venezia, Mattatolo e vicev. - 20. St. Trastevere, P. Risorgimento e vicev. - 21. P. Venezia, Valle Giulia e vicev. - 22. P. Risorgimento, S. Saba e vicev. - 23. P. Barberini, Monte Mario e vicev. - 24. P. Venezia, S. Pietro, Madonna del Riposo e vicev. - 25. P. Venezia, Monteverde e vicev. - 26. P. Colonna, V. Po, St. Termini, P. Colonna - 27. P. Colonna, St. Termini, V. Po, P. Colonna - 28. Piazza Colonna, Piazzale Verano e vicev. - 29. P. Colonna, P. S. Croce e vicev. - 30. P. S. Croce, P. Cavour, Piazza Mazzini e vicev. - 31. P. S. Croce, St. Termini, Giardino Zoologico, Parioli e vicev. - 32. Parioli, Giardino Zoologico, V. Po, Barr. Trionfale e vicev. - 33. P. Montevideo (già Regina), St. Termini, Barr. Trionfale e vicev. - 34. P. Venezia, Stadio, Arce e vicev. - 35. P. S. Croce, St. Termini, Arce e vicev. - 36. Chiesa Nuova, P. Venezia, Piazzale Verano e vicev. - (36-rosso, fino a Portonaccio) - 39. P. Venezia, Barr. Trionfale, Manicomio Provinciale e vicev.

LINEE DELLE BASILICHE: 37. S. Pietro, S. Maria Maggiore, S. Giovanni, S. Paolo, S. Pietro - 38. S. Pietro, S. Paolo, S. Giovanni, S. Maria Maggiore, S. Pietro.

AUTOBUS

I. P. del Popolo, P. Venezia, P. Montanara e vicev. - II. P. di Spagna, S. Maria in Trastevere e vicev. - III. P. Colonna, Lungara, S. Pietro e vicev. - IV. P. Venezia, P. Trastevere e vicev. - V. P. Venezia, S. Giovanni, Ponte Lungo e vicev.



SANTA MARIA DI MONSERRATO

INDICACIONES ÚTILES PARA LOS ESPAÑOLES EN ROMA

IGLESIA NACIONAL ESPAÑOLA: Santa María di Monserrato, Via di Monserrato.

OTRAS IGLESIAS ESPAÑOLAS: San Carlo alle Quattro Fontane, Via del Quirinale; - SS. Trinità, Via Condotti; - Sant'Adriano, Via Bonella; - San Pasquale Baylon, Via di San Francesco; - Sant'Idelfonso, Via Sistina; - San Pietro in Montorio, Piazza di San Pietro in Montorio.

COLEGIO ESPAÑOL: Via di Sant'Apollinare, 8.

EMBAJADA DE ESPAÑA CERCA DE LA SANTA SEDE: Piazza di Spagna, 56.

EMBAJADA DE ESPAÑA CERCA DEL REINO DE ITALIA: Via delle Quattro Fontane, 13.

CONSULADO DE ESPAÑA: Circo Agonale, 93.

ACADEMIA ESPAÑOLA DE BELLAS ARTES: Piazza di San Pietro in Montorio, 32.

BANCO DI ROMA

SOCIEDAD ANÓNIMA - CAPITAL DESEMBOLSADO:
200.000.000 DE LIRAS

RESERVAS: 25.000.000 DE LIRAS

DOMICILIO SOCIAL Y CASA CENTRAL EN ROMA

CIENT SUCURSALES EN ITALIA Y EN EL EXTRANJERO
REPRESENTANTES Y BANCOS AFILIADOS

CASA CENTRAL: ROMA, CORSO UMBERTO I, 307

SUCURSALES Y AGENCIAS EN ROMA:

Piazza SAN PIETRO (RUSTIGUCCI, 7)

Via COLA DI RIENZO, 93

Via DEL TRAFORO, 142

Via XX SETTEMBRE, 53

CAMPO BOARIO

Piazza VITT. EMANUELE, 136

Via OSTIENSE, 103

LARGO ARENULA, 32

Via TERME DI DIOCLEZIANO, 43

SUCURSALES EN ESPAÑA: Barcelona, Plaza de Cataluña, 16 y Fontanella, 1. - Madrid, Avenida del Conde de Peñalver, 19. - Tarragona. - Montblanch. - Borjas Blancas. - Valls. - Santa Coloma de Queralt.

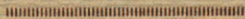


Peregrinació a Roma

ANY SANT



VOCABULARI ESPANYOL - ITALIA



OBSEQUI DE LA CASA

:: HERRERO ::



TABVLARIVM

N. 085027

(VIA DEL CAMPIDOGLIO N. 10)

N. 085027

S. P. Q. R.

BIGLIETTO D'INGRESSO AL
MVSEO CAPITOLINO AL PALAZZO DEI
CONSERVATORI E AL TABVLARIVM

LIRE TRE 27 MAG 1925

VALEVOLE PER IL GIORNO

ORFEÓ CATALÀ - BARCELONA

ROMIATGE A ROMA
ORGANITZAT PER LA CASA

HERRERO-VIATGES

Roma

(Sortida, 8 Maig 1925)

Val per un seient a l'autocar
Hôtel-Estació

Pelegrinatge
de
l'ORFEÓ CATALÀ
a Roma

amb ocasió de l'Any Sant

29 Abril ✻ 9 Maig de 1925

El dissabte, dia 2 de Maig (a l'hora que oportunament s'avisarà), tindrem el gran goig d'assistir a una Missa celebrada pel Sant Pare en una de les capelles del Vaticà. S'està gestionant poder rebre la Sagrada Comunió en aquest acte, durant el qual entonarem els nostres cants religiosos. S'està gestionant també l'ésser rebuts en audiència particular per Sa Santetat, per a oferir-li l'homenatge dels cants de la nostra terra. (Recordem que la indumentària pròpia d'aquests actes és al trajo negre o molt fosc; les senyores amb mànegues llargues, sense escot i amb mantellina.)

El Diumenge, dia 3 de Maig, assistirem a una Missa en la Basílica de Sant Joan de Letran, durant la qual cantarem cançons religioses. S'avisarà oportunament l'hora.

El dimarts, dia 5 de Maig, Primer Concert a la gran sala «Augusteo», situada a la Via dei Pontifici. La massa choral tindrà tramvies especials o altres vehicles per a anar-hi des de l'Hotel Pinetta (Piazza Galeno), on estarà allotjada en sa totalitat.

El concert començarà a les 5 en punt de la tarda.

Es recomana als cantaires s'abstinguin d'enraonar en el curt espai de temps que queda entre les obres; també es recomana que els canvis de lloc, durant el concert, es facin ordenadament, assenyadament, sense remoure cadires i fent el mínim soroll possible.

No entregar els papers als Caps de corda fins al final de cada part.

El dijous dia 7 de Maig, Segon Concert en el mateix lloc i hora. Ultra aquests actes, en dia, hora i lloc que ja es precisaran, tindrem l'honor d'ésser rebuts per la «Pontificia Scuola Superiore di Musica Sacra» i la «Società Polifonica Romana» que dirigeix el gran amic de l'ORFEÓ i sapient mestre Monsignor Raffaele Casimiri. Assistirà a aquest acte l'Eminentíssim Cardenal Bisleti, Protector de les Associacions Cecilianes del món, essent l'ORFEÓ CATALÀ considerat una d'elles. En aquesta sessió farem sentir als nostres amics romans alguns cants de la nostra terra.

Altres ocasions d'actuar col·lectivament poden presentar-se que en aquests moments no preveiem; **preguem, doncs, a tothom posi atenció als avisos que s'aniran circulant i procuri enterar-se, prop dels Mestres, de la tasca a fer cada dia.**

No cal dir que fora dels actes col·lectius, tothom queda en llibertat per a passejar i visitar les innombrables bel·leses de Roma. Es recomana, però, abstenir-se d'una excessiva agitació que, originant cansament, es traduiria en perjudici per a les veus i la tasca artística importantíssima que hem d'acomplir en valdria menys. **Esperem que ningú farà res que desdigni d'aquell seny i cordura característics en nostra raça.**

El dijous, dia 7 de maig, s'hauran de preparar les maletes abans d'anar a dormir.

El divendres, dia 8, a les cinc del matí tothom deurà haver-se llevat

per a acudir als menjadors a desdejunar-se. De dos a tres quarts de sis acudirán els auto-cars que ens transportaran a l'estació. Tingueu a punt el talonari per a entregar el taló corresponent.

A l'estació de Roma, abans de pendre el tren, recollirem, a canvi d'un taló, una bossa amb el dinar corresponent a aquell dia.

Sortirem de Roma a les 6.50 del matí, i, amb parades aproximadament semblants a les de l'anada, arribarem a Gènova a les 8 de la nit.

Allí, en el restaurant de l'estació o altra que ja s'indicarà, soparem.

Sortirem de Gènova a les 10 de la nit per a arribar a Ventimiglia a les 2.30 de la matinada.

Com en el viatge d'anada, a l'estació de Ventimiglia haurem de passar la duana i revisió de passaports.

Sortirem de Ventimiglia a les 3.20 per a arribar a Marsella cap a les 8 del matí.

A Marsella ens aturarem una hora per a pendre el desdèjuni de cafè amb llet al restaurant de l'estació.

Arribarem a Cette a les 12.13 del migdia. Allí ens aturarem dues hores, que aprofitarem per a dinar, en restaurants si és possible, o amb bosses.

Sortirem de Cette a les 2.15 de la tarda. Passarem per Narbona a les 3.34 (14 m. de parada).

Arribarem a Portbou a les 6.25, hora francesa.

A Portbou tindrà lloc el darrer pas de duana i revisió de passaports.

Abans de pujar al tren, recollirem amb el darrer taló del carnet una bossa contenint el sopar.

Sortirem de Portbou a les 6.10 (hora espanyola) i arribarem a Barcelona a les 9.30 de la nit del dia 9 de maig de 1925.

Que Déu sigui amb nosaltres!

Al present Pelegrinatge de l'Orfeó Català
li ha estat concedit el privilegi de guanyar el
JUBILEU DE L'ANY SANT
amb dues soles visites.

ARTS GRÁFIQUES, S. A. SUCCESSORS D'HENRICH I C.^a

Pelegrinatge

de

l'ORFEÓ CATALÀ a Roma

amb ocasió de l'Any Sant

29 Abril ✻ 9 Maig de 1925

INSTRUCCIONS GENERALS

Articles del Reglament de la Secció Choral que cal recordar

ART. 24. Quan el cos choral surti de Ciutat haurà de seguir l'itinerari i fer el viatge en la forma disposada per la Junta Directiva. Durant el viatge els choristes no podran cantar a chor, ni fer broma estrepitosament a l'objecte de conservar les facultats vocals i guardar la compostura precisa en tots els actes de l'ORFEO.

ART. 25. Si fos precis allotjar els choristes per grups en diferents domicilis o en conjunt en un sol edifici, no podran abandonar son domicili sense permís del Director, del Cap de corda o de qui representi al Director.

ART. 26. El chorista que durant una excursió no compleixi exactament les ordres del Director o dels seus delegats serà amonestat una vegada, i en cas de reincidència quedarà immediatament separat del Cos choral i des d'aquell moment correran per compte seu totes les despeses que faci per viatges i manutenció.

ART. 27. Quan un chorista tingui un motiu qualsevolga de queixa, sia en el lloc que sia, forçosament ha de posar-lo en coneixement del Director o del President, o de qualsevol individu de la Junta que el representi, i aquests deuran curar de donar satisfacció al chorista si el motiu és fonamentat.

El dimecres, dia 29 d'abril de 1925, **no més tard de les sis del matí**, tots els choristes, acompanyants i agregats deuran ésser a l'estació de França, havent ja esmorzat o portant el necessari per a fer-ho en el tren.

No es pot dur altre bagatge que maletes i sacs de mà.

Els Mestres senyors Comella i Tomàs entregaran la contrassenya-bitllet als nois.

Els homes la recolliran dels Caps de corda respectius.

Les senyorettes i acompanyants la recolliran del Tresorer, senyor Tomàs Millet.

El tren especial, tant aquí com a França i Itàlia, estarà compost de vagons de segona classe i un de primera, destinat aquest darrer a ésser ocupat per les persones que tinguin contrassenya-bitllet de dita classe.

Els expedicionaris deuran abstenir-se de passar d'un vagó a l'altre durant la marxa del tren, per a evitar accidents desgraciats.

El tren sortirà de Barcelona a les 6.25 del matí i, passant pel litoral, no farà altres parades que les següents: Mataró, un minut; Arenys, 3 m.; Empalme, 3 m.; Girona, 3 m.; Flassà, 1 m.; Sant Miquel, 5 m.; Figueres, 1 m.; Portbou, 5 m.

Arribarem a **Cerbère**, primera estació francesa, a les 10.21 del matí (169 quilòmetres de Barcelona).

En aquella estació hem de passar per la duana per a la revisió de l'equipatge.

La duana francesa és molt rigorosa amb els articles nous, subjectes al pagament de drets.

No es pot portar, doncs, altres objectes que els que es puga demostrar que són d'ús personal.

No es pot portar altre tabac que el més just per al consum del dia, i cal mostrar-lo així que ho demanin.

Les senyores i nois no poden portar tabac.

Després de passada la duana, es farà la revisió dels passaports.

Totes les persones inscrites en el passaport col·lectiu (cantaires, acompanyants i altres), **s'aplegaran en el lloc que'ls indicaran individus de la Junta Directiva, disposats per a la revisió en la forma que determini l'Administració francesa.**

Les persones proveïdes de passaport individual, faran la revisió en l'oficina especial i forma acostumada.

Feta la revisió de passaports, cada u deura recollir en el restaurant de l'estació, i a canvi del taló corresponent, una bossa contenint el dinar.

Aleshores passarem a ocupar el tren francès, el qual sortirà de Cerbère a les 12.55, hora francesa. (L'horari francès és una hora avançat del nostre.)

Passarem per Rivesaltes a les 2 i 2 minuts (8 m. de parada); per Narbona a les 3.12 (10 m. de parada); per Cette a les 4.40 (10 m. de parada) i arribarem a Marsella a les 8.55 de la nit (548 quilòmetres de Barcelona).

A Marsella tothom deura baixar del tren (deixant-hi l'equipatge, que serà degudament guardat per personal de la Casa Herrero), per a dirigir-se amb tot l'ordre possible, a fi de no perdre temps, al Restaurant Colbert, no lluny de l'estació. Allí soparem, recomanant-se també el més gran ordre per a poder enllestir aviat. En el Restaurant s'haurà d'entregar el taló corresponent. Cal, doncs, que tothom porti a sobre el talonari.

Havent sopat, i també amb activitat ordenada, retornarem a l'estació. Ningú deu separar-se, per cap motiu ni raó, del grup o comitiva que formarem. El qui ho faci s'exposa a no poder entrar a l'estació, car el nostre tren és especial.

En tornar a pujar al tren per a passar-hi la nit, els homes s'abstindran de pujar en els cotxes destinats a les senyores.

En l'estació de Marsella hi hauran coixins de lloguer, el preu dels quals és de **dos francs**.

Sortirem de Marsella a les 11.5 de la nit.

Arribarem a Ventimiglia, estació fronterera d'Itàlia, a les 4.10 de la matinada (808 quilòmetres de Barcelona).

A Ventimiglia haurem de passar novament per la duana, italiana ara, i per la revisió dels passaports, per a lo qual regiran les mateixes instruccions que per al pas de la duana i revisió de passaports a França.

Tot seguit entrarem al restaurant de l'estació, on ens serviran el desdèjuni de cafè amb llet, a canvi del taló corresponent. Cal aprofitar molt el temps, puix que la parada a Ventimiglia serà no més que de 50 minuts.

Anirem immediatament a ocupar el tren italià i sortirem de Ventimiglia a les 5 del matí.

Passarem per Savona a les 7.56 (4 m. de parada).

Arribarem a Gènova a les 9.15 (973 quilòmetres de Barcelona). Allí el tren s'aturarà 55 minuts, que aprofitarem per a pendre una tassa de caldo calent en el restaurant de l'estació. No oblideu el talonari, per a poder entregar el corresponent taló.

Sortirem de Gènova a les 10.10 del matí.

Abans d'arribar a Spezia i en el tren mateix s'entregarà a cada u una bossa contenint el dinar.

Arribarem a Spezia (1,063 quilòmetres) a les 12.50 del migdia. Ens aturarem 37 minuts; anirem al restaurant de l'estació a pendre una tassa de caldo calent (penseu amb el taló) i, retornats al tren, dinarem.

Sortirem de Spezia a la 1.27 de la tarda.

Passarem per Pisa a les 3.10 (11 m. de parada) i per Grosseto a les 6.45 (8 m. de parada).

Passada aquesta estació i en el tren mateix, es repartiran les bosses contenint el sopar.

Arribarem a Roma (1,472 quilòmetres de Barcelona) a les 11 de la nit del dijous, dia 30 d'abril.

A l'estació hi hauran auto-cars disposats per a transportar-nos als hotels que hauran d'ocupar durant la nostra estada. Per a ocupar lloc en els auto-cars, s'haurà d'entregar el taló corresponent.

Es recomana a tothom el més gran ordre i disciplina; que ningú pugi als auto-cars sense que persona autoritzada (Mestres o Junta Directiva) els ho digui. D'aquesta manera podrem fer el trasllat amb tota rapidesa.

En els hotels, cada u ocuparà la cambra que li haurà estat designada. Tota reclamació, per qualsevolga deficiència que s'observi, deura adreçar-se als Mestres o individus de la Junta Directiva.

Cada u deura entregar, quan li reclamin, el taló corresponent a l'estada en els hotels.

Els actes col·lectius que celebrarem a Roma, seran els següents:

Programas dels concerts a Roma.

Primer Concert - 5 Maig 1925

I

El Cant de la Senyera
El rossinyol
Els padrins de Sant Boi
La mal maridada
Cançó de bressol
El fill de Don Gallardó
Cançó del lladre
La Sardana de les monjes
L'enyor
Cançó de l'espadar
El Noi de la Mare

Millet
mas i Serracant
Pérez
"
Sancho Mariaco
"
"
"
Morrera
Cunillat Ribó
Sampér
Vicolan

II

Hivern
Garideta
Eres ocellots del paradís
Kalinka
Don Joan i Don Ramon
La mort de l'escolà

Debussy
Ravel
"
Schindler
Pedrell
Vicolan

Segon Concert - 7 Maig 1925

El cant de la Sanyera
Sota de l'olm
La filla del marxant
L'heren Riera
Non-non noneton, La Mare de Déu
Cancó de Nadal
La nina i el moliner
El cant dels ocells
Els tres tambors
El caçador i la pastoreta
La nostra verema

Pregaria a la Verge del Remei
Gloria de la Missa de Nuria
Divendrer Sant

Gallada
Madrigal a un dolç rossinyol
ardent el sol
Caligaverunt oculi mei
Credo de la Missa "Papa Marcel"

Millet
Movera
Cunellas Ribó
"
Romen
"
Pérez
Millet
Lambert
Botey
Movera

Millet
Romen
Nicolau

Gannequin
Banchieri
Mavenzio
Victorik
Palestrina



AUGUSTEO

MUNICIPIO DI ROMA - R. ACCADEMIA DI S. CECILIA

STAGIONE 1924-25

XLII.

(898ª dalla fondazione dei Concerti)

MARTEDÌ 5 MAGGIO 1925, ALLE ORE 17 PRECISE

CONCERTO DELLA SOCIETÀ CORALE

ORFEÓ CATALÀ

DI

BARCELONA

DIRETTA DA

LLUIS MILLET

CONCORDIA DISCORDIA

È vietato entrare nella Sala o uscirne durante l'esecuzione dei pezzi.

NON SI CONCEDONO BIS

L'ORFEO CATALÀ, che si presenta oggi per la prima volta in Italia e all'«Augusteo», annovera circa 250 coristi. Fu fondato in Barcellona nel 1891 da Lluís Millet, che ne è tutt'ora il direttore. Gli inizi furono modesti e difficili; ma l'intelligenza, la cultura, la volontà e l'entusiasmo del Millet lo elevarono ben presto a grande fama, nella Spagna prima, e poi nelle altre città d'Europa. La sua valentia è stata ammirata e riconosciuta da Vincent D'Indy, Riccardo Strauss, Camillo Saint-Saëns.

Il suo repertorio, vastissimo, comprende, oltre ad una grande quantità di canzoni spagnuole, molte composizioni dei più illustri maestri di ogni epoca: dal Palestrina e dal Victoria al Debussy, allo Strauss, al Ravel, al Pedrell.

PROGRAMMA

I. - El cant de la Senyera (Il canto della Bandiera). Inno dell'ORFEO CATALÀ, a sei voci - *Lluís Millet*.

Saluto alla bandiera, attorno alla quale si adunano i cantori dell'Orfeo Català. Quest'inno viene cantato in ogni circostanza, come invocazione all'ideale artistico e patriottico che costituisce lo spirito dell'Associazione e che i versi del poeta Maragall esprimono ammirevolmente.

II. - Canzoni popolari catalane.

a) **El rossinyol** (L'usignuolo). — Armonizzazione a sei voci di *Domingo Mas y Serracant*. Soprano, signa *Fornells*.

Il testo e la musica riflettono il medesimo sentimento di penetrante e nostalgica malinconia.

b) **Els fadrins de Sant Boi** (I giovanotti di S. Boi). — Canzone umoristica, armonizzazione a sei voci di *Antoni Pérez Moya*.

I giovanotti di S. Boi si danno molte arie; quegli che se ne dà di più è il più piccolo di tutti. Per conquistare il cuore della fanciulla più bella, egli compera un magnifico mazzo di fiori legato con un sontuoso nastro. La bella accetta il regalo... ma non concede il suo cuore al donatore.

- c) **La mal maridada** (La sposa non contenta del matrimonio). — Armonizzazione a cinque voci di *Antoni Pérez Moya*.

Una ragazza giovine e bella, sposata contro sua voglia ad un sordido vecchio, si lamenta della propria sorte. I genitori rispondono che il vecchio morirà presto, ed essa ne erediterà i poderi ed i vigneti.

- d) **Cançó de Bressol** (Ninna-nanna). — Armonizzazione a cinque voci di *Joseph Sancho Marraco*. Soprano, sig.na *Fornells*.

Questa canzone è originaria della terra di Tarragona. Il carattere orientale, che la distingue dalla maggiore parte delle canzoni popolari catalane, ne attesta l'antichissima origine.

- e) **El fill de Don Gallardó** (Canzone cavalleresca). — Armonizzazione a undici voci di *Joseph Sancho Marraco*.

Le campane di Parigi suonano a stormo, chiamando gli uomini alla guerra. Il figlio di Don Gallardó ritorna ferito dal combattimento, e alla madre che lo interroga ansiosa risponde che il medico gli ha praticato un salasso eccessivo, ed egli ha perduto molto sangue.

- f) **Cançó del lladre** (Canzone del ladro). — Armonizzazione a cinque voci di *Joseph Sancho Marraco*.

Il ladro lamenta di essersi lasciato trascinare al furto nella più giovane età, pel desiderio della ricchezza, e di essere poi divenuto, di delitto in delitto, un brigante. Egli un giorno involò una pura fanciulla, della quale si era innamorato, ma questa, quando ebbe scoperto chi era il suo rapitore, morì di dolore.

III. — **La sardana de les monges** (La *sardana* delle monachè). — A sei voci, versi di *Angel Guimerà*, musica di *Enric Morera*.

La *sardana* è una danza popolare catalana di carattere grave e dolce.

Nei pressi di un eremitaggio, sulla montagna, il popolo radunato in pio pellegrinaggio, verso l'ora del tramonto, sfoga la sua allegrezza ballando *sardane*. Il vento diffonde per la pianura e per le colline la graziosa melodia e sino le onde del mare, che da lontano la sentono, par che vogliano accostarvisi.

Poco discosto dall'eremo è un monastero. Le monache, che hanno inteso i suoni della *cobla*, scendono pian piano al giardino profumato di rose e di gelsomini. Le note della *cobla* arrivano là ancora più chiare in mezzo alle risa e al tumulto dei ballerini. Sotto il folto degli alberi due suore si son prese per le mani; altre si uniscono ad esse e poi ancora altre; le più lontane si avvicinano sino che tutte quante si trovano congiunte formando circolo. Ballano dolcemente, timide, colle guancie rosse, sorridendo. Se ne accorge l'Abbadessa ed accorre brontolando ma quando è vicina non sa sgridare le monache, gli occhi le s'inumidiscono... essa pure è figlia della Catalogna. La luna si leva, guarda le suore e dice benevola: — Ballate! ballate!

IV. **L'Enyor** (La nostalgia) — Armonizzazione a cinque voci di *Joseph Cumellas Ribó*.

Melodia popolare, espressione intima del dolore per la lontananza dell'essere amato.

V. **Canço de l'espadar** (Canzone di lavoro) — Armonizzazione a sei voci di *Baltasar Samper*.

Originaria dell'isola di Maiorca, ove un simile genere di canzoni, destinate ad accompagnare, seguendone talvolta i movimenti ritmici, il lavoro de' contadini o degli operai, è numeroso e vario.

VI. **El noi de la mare** — Da una poesia di *Jacinto Verdaguer*; composizione a quattro voci di *Antonio Nicolau*.

La Vergine canta cullando il Bambin Gesù, e l'accarezza con gioia di madre e insieme con la riverenza che si deve al Figliuolo di Dio. La visione della morte in Croce del suo Bambino suscita in lei sentimenti di tristezza e di dolore, ed essa insieme piange e canta.

VII. **Hivern** (Inverno) — A quattro voci, di *Claudio Debussy*.

Yver, vous n'estes qu'un villain;
Esté est plaisant et gentil
En témoing de may et d'avril
Qui l'accompaignent soir et main.
Esté revet champs, bois et fleurs
De sa livrée de verdure
Et de maintes autres couleurs
Par l'ordonnance de nature.
Mais vous, Yver, trop estes plein
De nège, vent, pluie et grézil.
On vous deust banir en éxil.
San point flatter je parle plein:
Yver, vous n'estes qu'un villain.

VIII. **Garideta** (Nicoletta) — A quattro voci di *Maurizio Ravel*.

Una pastorella verso il tramonto si aggira per un prato cogliendo fiori. Essa fugge impaurita innanzi all'ispido lupo che la invita a passeggiare con lui, rifiuta la compagnia di un giovane e avvenente paggio; ma non resta insensibile alle lusinghe di un vecchio brutto e obeso che le offre una borsa di danaro; e lo segue abbandonando per sempre il prato fiorito.

IX. **Tres aucells del Paradis** (Tre uccelli del Paradiso) — A cinque voci, di *Maurizio Ravel*. — Sigg. *Fornells, Rocca, Torra e Crespo*.

Tre begli uccelli del paradiso (il mio amico è alla guerra) sono passati di qua. Il primo era azzurro come il cielo (il mio amico è alla guerra); il secondo era bianco come la neve; il terzo era di colore vermiglio.

— Begli uccelli del paradiso (il mio amico è alla guerra), che portate con voi?

— Io porto uno sguardo di colore azzurro (il tuo amico è alla guerra).

— Ed io ho da baciare la tua fronte, bianca come la neve.
— Uccello vermiglio del Paradiso (il mio amico è alla guerra), che cosa mi porti tu?

— Io ti porto un dolce cuore fiammante (il tuo amico è alla guerra).

— Ah! io mi sento svenire... Prendete con voi il mio cuore!

X. Kalinka. — Composizione a sei voci, da una canzone popolare russa, di *Kurt Schindler*. Tenore signor *Vendrell*.

Mesta canzone di un giovinetto che solo in mezzo al bosco evoca l'immagine del suo amore e sospira e si lagna.

XI. Don Juan y Don Ramon. — Composizione a cinque voci, su motivi popolari dell'isola di Majorca, di *Felipe Pedrell*.

Due fratelli, *Don Juan y Don Ramon*, vanno alla guerra. *Don Juan* cade morto; *Don Ramon* ritorna cavalcando verso casa, ma è ferito. La madre lo scorge da lontano e gli chiede perchè è ridotto in quello stato. Egli risponde che si è fatto salassare ed ha perduto troppo sangue. La madre maledice colui che l'ha salassato ed egli esclama: — Non maledire, madre mia, che è l'ultima volta. Io ed il mio cavallo abbiamo ricevuto ventinove lanciate; il cavallo ne ha nove, ed io tutte le altre. Il mio cavallo morirà questa notte ed io allo spuntar del giorno; seppel-lite il cavallo nel posto migliore della stalla e me nel sepolcro di Santa Eulalia; deponete la mia spada sull'avello. E tutti i viandanti esclameranno: « Ahi, povera madre! i due suoi figlioli sono morti in guerra! ».

XII. La mort de l'escolá (La morte del piccolo chierico). — A sei voci, di *Anton Nicolau*. — Versi di *J. Verdaguer*.

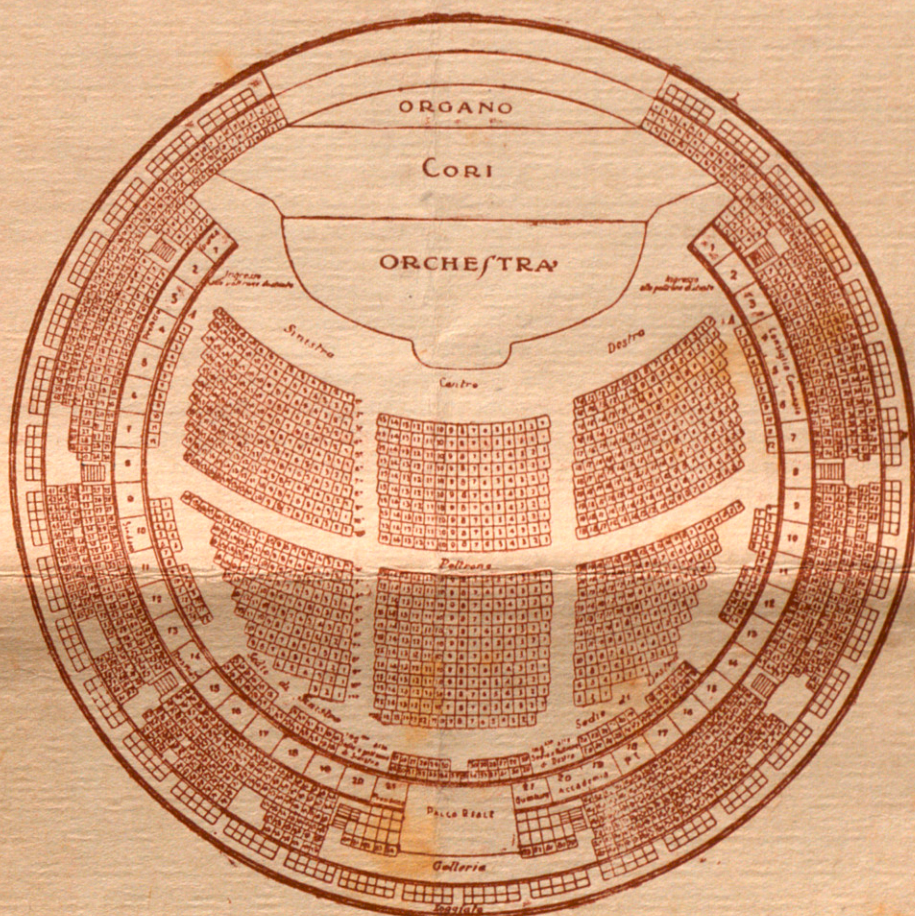
Tutti piangono a Montserrat: è morto un piccolo chierico. Come non piangere tutti nel contemplare senza vita colui che ieri ancora cantava le lodi della Madonna?

Sembra un giglio reciso or ora, disteso nel bianco feretro, col suo violino accanto.

I suoi compagni lo portano al camposanto, cantano il primo versetto e piangono. I loro cantici, nel salutare il fratello, assomigliano alle voci degli angeli. Vergine clementissima, aprite le porte del cielo al vostro figliuolo!

Anche i monaci piangono. Un romito solo canta sempre, credendo di unire la sua voce a quella degli angeli e del loro nuovo fratello che sale al cielo come un uccello che spicca il volo.

All'improvviso il suono di un violino meraviglioso si effonde per l'aere... ed il fanciullo entra in Paradiso.



Lire Una

ROMA - GRAZIA
G. GLINGLER - EDITORE

Romiatge de l'Orfeó Català a Roma

del 29 Abril al 9 Maig de 1925

En

Joaquim de Moragas

ha pagat la quantitat de Pessetes

Cent vintanta cinc

a compte de l'inscripció d'agregat en 2 classe.

Barcelona

29 de Març

de 1925.

Per l'Orfeó Català

Milla
Estape

Ptes.

1854

Núm. 24

Romiatge de l'Orfeó Català a Roma

del 29 Abril al 9 Maig de 1925

En

Joaquim de Moragas

ha pagat la quantitat de Pessetes

Trescentes

per saldo de les despeses de viatge anada i retorn i estada a Roma en 2^a
classe.

Barcelona de Abril de 1925.

Per l'Orfeó Català

Miller
Estape

Ptes. 300,00